

阿波生活

2021.1

德岛县国际交流协会



迎接新的时代

德岛国际交流协会理事长 黑石康夫

新年快乐。

我很高兴大家都健康地迎来了新的一年。

去年因为世界上新型冠状病毒感染扩大，我们经历了前所未有的这一年。德岛县国际交流协会举办的外国人日语演讲大会、防灾训练、国际理解支援论坛等，也改在网上举办或结合具体情况，采取了预防传染的措施，努力朝着多文化共生社会的方向迈进。

众所周知，2021年，克服了新型冠状病毒感染之后，将举办东京奥运会和残奥会。德国、柬埔寨、尼泊尔、乔治亚的选手团会提前来德岛集训。

2022年，德岛将成为World Masters Games举办地，世界各国的体育爱好者将来访德岛。并且2025年大阪世博会召开，将聚集来自全世界的很多人和物以及智慧，挑战解决各种各样地球规模的课题。希望这些机会能给德岛带来巨大的冲击。

去年6月末，住在德岛的外国人数量增加到6658人。伴随着外国人的到来，教育、医疗、劳动等各种各样的课题也随之增加。无论是国际交流的内容，还是国家之间的往来，对于在住外国人来说，更需要易于生活的生活环境。特别是育儿问题，是超越世代的重要课题，充实人力和财政支援成为紧要的课题。

现在，在国际社会，新型冠状病毒的传染导致贫困和粮食不足，纷争不断，生死攸关，令人担忧。为了解决人类最大的课题，人们必须加深理解、尊重、促进互帮互助的国际交流。希望能早日结束疫情，恢复人与人的来往，增进国与国的交流。

新的一年的德岛，通过体育和科学、文化，将成为世界各地，人和物资交流的舞台。抓住这样的机会，扩大交流合作，“实现和平和消除贫困等”，进一步解决地球规模的难题。

请继续给予本协会理解与支持。

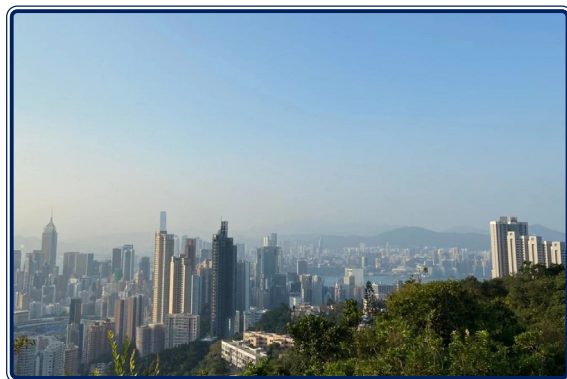


香港的生活

—— 一个德岛人到香港的见闻

作者 堺 理 绘

我是在日本驻香港总领事馆工作的堺。从4月开始被派遣到外交部，7月末开始在香港的日本总领事馆工作。来香港一转眼就过了五个月。来香港之前我没去过香港，又因为经常看到政局不安的新闻和新型冠状病毒流行的消息，让我有点担心自己能不能适应香港的生活。



但是，香港的生活比想象的要舒适。没有像去年那样大规模的示威游行，街道很安静，政府对于防止新型冠状病毒传染的管理很严格，并且很明确，所以比起在日本更能安心生活。

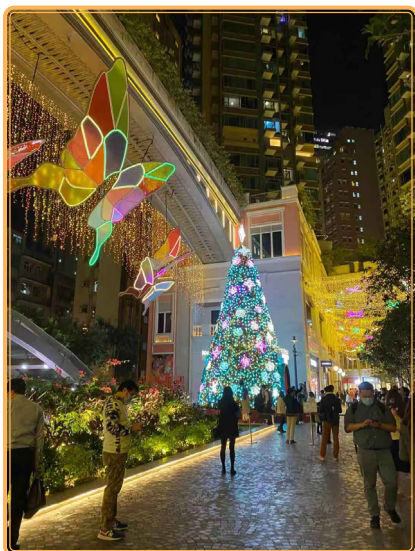
此外，香港人喜欢日本的人很多，日本的东西很容易买到，这也是能舒适生活的理由之一。街上到处都有日本料理店，所有的店都有大量的日本商品出售，所以即使暂时不回日本，生活也很方便。

我到达香港时是7月末，是最热的时候。不仅热，而且湿度也很高，在户外就能累得筋疲力尽。另外，为了防止新型冠状病毒的感染，规定必须要戴口罩，夏天总是戴口罩，非常辛苦。

不知不觉夏天过去了，香港也变冷了。12月也有时候，需要穿厚一点的大衣。不过，因为不像日本那样寒冷，所以过得比较便宜。街上到处洋溢着圣诞节的气氛，香港有很多很大的高级商场，每个地方都有自己独特的装饰，光看就觉得很有意思。摆放着很多公仔熊，还有装扮成圣诞模样的恐龙，有的地方飞舞着各种各样五颜六色的蝴蝶等。规模非常大、华丽也是它们的特征。巨大的高层建筑的灯光也做成了圣诞的样式，大的人行道的上方布满了灯饰。

在香港过圣诞节的方式，很多人都是和家人或朋友一起度过的。往年受欢迎的是酒店的圣诞自助餐，很有人气很难预约到座位。

但是现在由于新型冠状病毒第4波袭来，许多活动被限制，虽然街上充满了圣诞节的气氛，18点以后，餐饮店内禁止饮食，电影院、美术馆、体育设施等关闭，自肃模式再次开始。今年不能像往年那样度过华丽的圣诞节和年末年初了。虽然很遗憾，但是我很期待明年，怀着与大家一起克服困难的心情努力。



在这样的自我克制的生活中，主要的享受是吃东西。说起美食，大家都知道香港是美食之都。广东菜系的饮茶，只一个烧麦的美味就令人感动。还有许多日本没有的，很多第一次看到的菜品。除了饮茶以外，本地食堂的饭也便宜又好吃。有名的是烧鹅和牛腩面等，可以轻松享用。蛋挞和芒果布丁等甜品也有独特的甜味，很好吃。

另外，聚集了世界各地的料理也是国际都市香港的特征。日本料理自不必说，还可以品尝泰国、印度、土耳其、秘鲁等各国的料理。现在由于感染对策的限制，在店内的饮食很难，但是大部分的店都是外卖的，所以大多可以带回家吃。在以前，携带回家就是香港的一种习惯。因为UberEats等快递服务也很发达，所以经常外卖。

另一个乐趣是郊游。在室内活动受到限制的情况下，休息日的山上到处都是享受郊游乐趣的男女老少。来香港最令我意外的是，虽然是大城市，但是大自然就在身边。我住的地方是香港岛的湾仔，是商业中心，但是走10分钟就到山路了。从山路中眺望高楼林立的大城市景色，虽然感觉很不可思议，但很壮观很有趣。我周围也有很多喜欢郊游的人，也有每个周末走几十公里的人。



在德岛的时候对徒步旅行没有兴趣，但是来了香港之后就喜欢上了。即使回到德岛也想继续。

在全世界新冠感染还没有平息的情况下，德岛的各位，也会为不知何时能回到正常生活而感到不安。每个人都提高自己的保护意识是很重要的。为了恢复正常的生活，现在是痛苦的时期，大家一起克服吧。

期待着香港与德岛自由往来的日子早日到来。



JICA 海外青年协力队员

——“日语教育”队员在中国开展工作

作者 近藤千晶

我从2017年7月到2020年1月，作为JICA“日语教育”的青年海外协力队员在江苏省泰州市的高中工作。我的工作除了教用日语考大学的高中生们日语之外，还进行了日本文化的介绍，和帮助提高同事的日语授课能力。

我之所以想成为海外协力队员，是因为我对音色优美的中文和中国人的语言学习方法感兴趣，对中国的教育也很感兴趣，希望能一边学习一边作为志愿者为别人提供帮助。

另外，在日本，大家不喜欢积极表达自己的意见，很在意别人对自己的看法，让人感到拘束。我想看看日本以外的世界和社会，这也是选择出国的理由之一。对于将来想在日本当教师的我来说，我认为在中国的志愿者经历，会成为我的一个难得的经验。

在中国，我和几个中国同事一起住在学校宿舍里，和他们一起生活，使我对中国有了更深的了解。忙里偷闲的时候吃过几次饭，从做饭的方法开始，到日本和中国各种各样的习惯和想法的差异，这些不是长时间一起生活的话，可能是无法体会到的。例如，我觉得中国人有重视结果倾向，但日本人比较注重过程。我在指导日语作文的过程中注意到了这样的区别。中国人会宣传自己努力的结果，但我觉得日本人会更多说明自己至今为止是如何努力的。我很羡慕中国人能大大方方地表达自我。

还有中国人经常说“差不多（大致相同）”，我喜欢这种想法。日本人很在意细节，有时会有太过较真的地方，我很尊敬不被细节完全束缚，能灵活思考，有行动力的中国人。

而且，我觉得中国人对自己有自信的人很多。我自己在被派遣前，并不是一个对自己有自信的人，但是看到说话有自信的同事和学生们，我觉得我应该更有自信。我回到日本后，比起以前，我能够更放松地与人交谈了。

同事问我：“日本明明是个好国家，为什么要当志愿者呢？”我觉得，我通过在中国的海外协力队员的经验，了解到中国人的想法，提高了中文能力并且获得了自信，这些是我人生的宝贵财富。

采访德岛在住的Suzanne女士

作者 Nico, Sydney , 刘青

11月我们荣幸采访了住在德岛居住的小说家 Suzanne 助教授，听她讲述关于她的人生，和对日本社会的看法。

1. 你能给我们介绍一下你自己吗？

我出生在密歇根州的格兰德海文市，1988年参加JET项目来到日本，担任外语指导助手。我起初在鸣门教育高中工作，但我参观了许多学校，比如神山的学校。



在第二年，我遇到了我现在的丈夫，继续留在了日本。JET项目结束后，我在松茂小学工作了12年，在此期间我生了一对早产的双胞胎，为了照顾他们，我不得不暂时停止工作。

在那段时间里，我花了很多精力写了我的第一部小说。我还参加了全日空航空公司举办的小说大赛，两次获得免费机票，使我得以去澳大利亚和美国旅行。

我还为《日本时报》和《Awalife》撰稿。我曾在鸣门教育大学做兼职，在德岛大学也工作过3年，现在又回到鸣门教育大学做助教授。

2. 你的小说通常关注什么主题？你的兴趣是什么？

我想说我小说的主题是跨文化和跨文化的交流，尤其是美日文化之间的交流。我写的很多人物都是住在日本的外国人或者其他国家的日本人。现有的英文小说写东京、京都和广岛的很多，但写德岛的不多。我想向全世界介绍德岛。

3. 是什么让你决定和你女儿环游世界？

我女儿10岁时说她想去看巴黎。我就不得不想办法弄到旅行的钱。

正好有一笔补助金是给有孩子的艺术家的，所以我决定申请，我最终得到了补助金，我和女儿得以访问巴黎，并根据我们的旅行情况我写了一本书。

4. 你在旅行中的经历如何？去过哪些国家，你会说哪些地方可以成为支持残疾人的榜样？有什么不好的例子吗？日本的情况如何？

任何地方都有方便和不方便之处，而且它们的形式各不相同。例如，在欧洲，有许多老建筑，人们不想改变或增加电梯。巴黎的地铁也不是百分之百可以使用轮椅。

在美国，由于《美国残疾人法案》，人们希望残疾人能够轻松进出建筑物。即使是小商店也有斜坡。然而，我并没有和我的女儿住在美国，所以我只能对我们经历过的旅行发表评论。

在日本，也有一些问题，比如轮椅的入口通道比较难使用。一般来说，城市更便利，但如果你去农村的一些车站，那里可能就没有残疾人通道。

但是，由于残奥会的影响，人们的意识会越来越强，变化正在慢慢发生。

5, 在日本, 想出国的人不多, 因为他们可以在日本过上舒适的生活。你会告诉那些人什么? 出国能学到什么?

出国旅行可以学会敞开心扉, 可以交到新朋友, 找到新的机会, 甚至可能坠入爱河。旅行是为了获得新的经验和学习新的东西。

6, 你的很多书都是写在日本的外国人的。你作为一个外国人在这里感觉如何?

我在这里已经 30 多年了, 我从来没有想过, 也不想成为日本人。我很乐意与众不同。

我不希望有人把我看作是日本人。然而, 我确实觉得我总是介于日本与美国两者之间, 因为即使我回到美国, 我也觉得自己已不适应那里。我想你可以说我是世界公民。

7, 你认为现在日本存在哪些社会问题, 特别是与外国居民有关的问题?

至少对我和我的家人来说, 有一件事是护照的问题。我的孩子有两本护照, 根据法律, 他们成人后只能选择一本。我希望他们能保留这两种身份, 并拥有双重国籍。我认为这对日本也有好处, 因为会有更多的人生活在不同的文化之间, 更多的人希望留在日本。现在, 许多人放弃了日本, 搬回了美国。

我也希望有更多男女平等的机会。这在其他国家也是一个问题, 在工作场所, 男女之间仍然存在差距。当我在德岛大学工作时, 我是系里唯一的女性。

8, 你对日本的学校和教育体系有什么看法?

在日本, 要求每个人都应该是一样的, 对差异和创造力没有太大的容忍度。美国人倾向于重视创造力, 在学校里他们花了很多时间做创造性的写作、阅读书籍等等。尤其是那些大学毕业的人, 善于写作的人很多。

然而, 我儿子在学校里从来没有真正写过很多东西, 也没有读过很多书。当他们在日本学校读书时, 他们倾向于阅读节选, 而在美国学校, 学生读整本书。

日本非常注重考试, 就是说必须选择一个正确的答案。但是在美国, 学生们花了很多时间讨论事情。他们学会了提问, 并意识到可以有很多种可能性。

就我自己而言, 我也觉得老师不尊重我的意见, 因为我是外国人。说到我女儿, 我曾力劝她能学英语。我被老师告知要等到她上初中, 但当她进入初中时, 我又被告知生活技能比英语更重要。老师们不想让我和她说英语, 因为我女儿失聪, 他们就认为英语对她来说很难。不能与女儿说英语真让我难过。

9. 你喜欢在日本和德岛的生活吗?

我真的很喜欢我现在的工作, 我也很乐意教书。我可以在研究生课程中教很多外国学生, 所以即使我在四国, 我也与世界有联系。我也喜欢德岛的自然。春天有樱花, 秋天有茉莉花, 四季分明很美。这里也是一个非常安静的地方, 人们都很友好。

10. 你未来的计划是什么? 你想去什么地方吗? 你打算写什么书?

我想去斯堪的纳维亚半岛。我听说那里非常自由, 是残疾人的好去处, 所以我想亲眼看看是不是真的。就出书而言, 我的书都是在美国出版的。在美国有一种思想习惯: 就是把写作者分类。你只能出版某方面的书。这意味着, 因为我不是日本人, 但我写关于日本人的书, 会被认为是不合适。但我想写更多关于日本的文章, 但是美国出版商不那么开放, 所以目前我正在写一部关于二战期间间谍的历史小说。它与日本没有联系。

总的来说, 我想继续在大学教书, 和我的女儿和家人一起旅行。我的一个梦想就是我写的小说可以在网上连载。如果能看到其中一部被翻译成日语, 那就太好了。

敬语的使用方法

作者 三好老师

对比自己年长的人，在工作中对自己的上司和前辈，在学校见到老师的时候等，要使用表示尊敬的敬语。

使用敬语，可以表达你尊重对方的敬意。最初使用时，可能会感到困难，希望大家能尽快地掌握自如。

平时使用的语言



敬语

我明白了 / 好的：「はい、^わ分かりました。 / OK です。」 → 「かしこまりました。」「^{しょうち}承知しました。」

你好：「こんにちは」 → 「^{つか}お疲れさまです。いつも^{せわ}お世話になります。」

对不起：「すみません。」 → 「^{おそ}恐れ入ります。」

对不起：「ごめんなさい。」 → 「^{もう}申し^{わけ}訳ございません。」

路上小心：「いっていらっしゃい。」 → 「^いいって^ららっしゃいませ。」

一起做：「^{いっしょ}一緒にします！」 → 「^{ども}お供します。」

会去：「^い行きます。」 → 「^{うか}うかがいます。 / ^{じゃま}お邪魔します。」

怎么办：「どうしますか。」 → 「^いいかがなさいますか。」

辛苦了：「^{くろうさま}ご苦労様。」 → 「^{つか}お疲れさまでした。」



因为忙，去不了：

「^{いそが}忙しいので^い行くことができません。」 → 「^{もう}申し^{わけ}訳ございません。^{よてい}予定が^{はい}入っております…。」

请给我水：「^{みず}水をください。」 → 「^{おみず}お水をお願いします。」

可以提问吗：「^{しつもん}質問いいですか？」 → 「^{しつもん}質問してもよろしいでしょうか？」

谢谢：「^{あら}ありがとう。」 → 「^{ほんとう}本当に^{たす}助かりました。おかげさまで、…。」

不知道：「^わ分かりません。」 → 「^{おし}教えていただけませんか。」

我会加油的：「^{がんば}頑張ります。」 → 「^{どりよく}努力いたします。 / ^{まか}お任せください。」

不知道：「^し知らない。」 → 「^{ぞん}存じません。」



送对方礼物时说：

只是一点心意「^{きもち}気持ちばかりですが…。」

收到礼物时说：

谢谢您的关心，毫不客气地领受了：

「^{きづか}お気遣いいただきありがとうございます。^{えんりょ}遠慮なく^{ちょうだいいた}頂戴致します。」



せいじん ひ
成人の日

作者 木村 純子

みなさんの国では何歳から成人ですか。日本では現在、20歳から成人です。しかし、2022年4月1日からは18歳から成人となります。1月の第2月曜日が「成人の日」という祝日です。新成人を祝う式を「成人式」と言い、徳島県では地域の公民館や体育館等で開催されます。成人式は、住民票がある地域でお祝いをし、小学校や中学校の時の同級生に会える場合があります。昔の話に花が咲き、当時を思い出し、とても懐かしくなります。女の方は振り袖やスーツを着、男の方はスーツや袴を着ます。日本では選挙権は18歳からあります。また、2022年からは成人になる年齢も18歳になりますが、たばこを吸ったり、お酒を飲んだりできるのは、これからは20歳からです。みなさんの国では成人になったときにどのようなお祝いをしますか。

単語

せいじん 成人 成人

ちいき 地域 地区

どうきゅうせい 同級生 同年级同学

ふそで 振り袖 振袖

げんざい 現在 現在

こうみんかん 公民館 公民館

はかま 袴 袴

せんきょけん 選挙権 选举

しゅくじつ 祝日 节日

たいいくかん 体育館 体育館

はなし はな さ 話に花が咲く 谈笑风生

いわ 祝う 祝贺

かいさい 開催 举办

とうじ 当時 当时

しき 式

じゅうみんひょう 住民票 居民

なつ 懐かしい 怀念



ほお おち
頬が落ちる

这句话比喻食物非常好吃。

例句

しょうがつ て こ りょうり たくさん た
正月は手が込んだ料理を沢山食べた、

ほお おち
頬が落ちそうになるほど、おいしかった。

过年时有很多精心准备的料理，

好吃得好像“脸颊都要掉下来了”。

有趣日语





一緒に、楽しく中国語を勉強しましょう！

一起参加中文讲座学习中文

公益財団法人徳島県勤労者福祉ネットワーク

任 恵絹 (ニ ケケン)

皆さん！ こんにちは。新年好（シン ニエン ハオ）！

徳島県勤労者福祉ネットワークでは、県民の皆さんと在住している外国人の方が、一緒に快適に暮らせる「多文化共生社会」の応援をしたいと、「おうちに居ながら、お手軽レッスン♪（中国語講座）」を2020年8月から、ホームページに掲載しています。

同様の内容を、毎週金曜日、ユーチューブにて好評配信中です（登録名は「任ちゃん中国語」）。会話はもちろん、太極拳や中国の歌も交えていますので、お子様も大人も楽しんで学べる中国語講座です。

1月は、中国の春節（旧正月）の過ごし方や風習を紹介します！

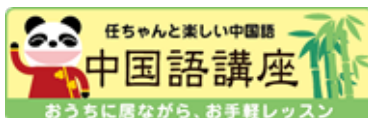
2月・3月は、広大な中国の少数民族を紹介します！

少しでも多くの方が中国語に興味を持ってくれたら、嬉しいです。ぜひ、ご覧ください。

テキストは勤労者福祉ネットワークのホームページからダウンロードできます。

<https://toku-nw.com/news/3109>

YouTube チャンネルページはこちら



阿波生活 感谢 一年中 大家的大力支持，明年请大家继续关注我们

TOPIA元旦休息： 12月29日周二～1月3日周日

TOPIA 咨询窗口

TOPIA 以居住在德岛县的外国人为对象，提供关于生活方面的咨询服务。
受理时间为每周一至周五上午10点～下午6点，可使用中文或英文越南语。

电话：088-656-3303 中文担当：刘 青 英文担当：铃江（Suzue）

越南语担当：宫地（Miyachi）周一至周五上午10点～下午2点

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西1-61 Clement Plaza 6F

（公財）徳島県国際交流協会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島市万代町1-1

徳島県未来创生文化部多样性推进课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.lg.jp

编辑：刘青